

Войтехина Ольга Сергеевна, Демина Елена Евгеньевна, Румянцева Елена Владимировна
**ОБ ОПЫТЕ ПРОВЕДЕНИЯ КУРСОВ ПО РАЗГОВОРНОЙ ПРАКТИКЕ И ФОНЕТИКЕ У
АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК**

Статья посвящена проблеме преподавания русского языка как иностранного в американской аудитории. Представлен опыт разработки и проведения курсов по разговорной практике и фонетике, исходя из специфики организации преподавания русского языка как иностранного в американских вузах. Комплексный подход к обучению фонетике позволяет повысить качество обучения русскому языку.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. I. С. 43-46. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

COMMUNICATIVE SENTENCE PERSPECTIVE AND THE GIVEN/NEW AGREEMENT

Vinogradova Svetlana Grigor'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
vinogradova.sg@yandex.ru

In the article, the communicative sentence perspective is cognitively considered in the framework of the given/new agreement. The author argues that the relationship of given and new is based on the human ability to organize his or her linguistic knowledge of the world as *gestalts* and configure this knowledge in the course of communication.

Key words and phrases: communicative sentence perspective; information; given; new; knowledge; cognitive.

УДК 811.161.1-28

Филологические науки

Статья посвящена проблеме преподавания русского языка как иностранного в американской аудитории. Представлен опыт разработки и проведения курсов по разговорной практике и фонетике, исходя из специфики организации преподавания русского языка как иностранного в американских вузах. Комплексный подход к обучению фонетике позволяет повысить качество обучения русскому языку.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; разговорная речь; фонетика; фразовая интонация; словесное ударение; ритм; коррекция произношения.

Войтехина Ольга Сергеевна

Демина Елена Евгеньевна

Румянцева Елена Владимировна, к. пед. н.

Санкт-Петербургский государственный университет

olgas.voit@gmail.com; kompotarna@gmail.com; elena_slavn@mail.ru

**ОБ ОПЫТЕ ПРОВЕДЕНИЯ КУРСОВ ПО РАЗГОВОРНОЙ ПРАКТИКЕ И ФОНЕТИКЕ
У АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК[©]**

Важной задачей любой языковой программы является формирование и совершенствование у студентов различных умений и навыков, связанных с порождением звучащей речи. Однако каждая конкретная программа решает эту задачу по-своему. Наполнение курсов определяется потребностями студентов, обучающихся в данном учебном заведении, а также структурой обучения (количеством часов иностранного языка в неделю, техническим оснащением аудиторий и др.). В зависимости от этих параметров в различных программах обучения русскому языку как иностранному на первый план выходит изучение разных пластов лексики, стилей русского литературного языка, особое внимание может уделяться формированию диалогической или монологической речи.

Перечислим основные особенности обучения американских студентов на факультете свободных искусств и наук Санкт-Петербургского государственного университета и проанализируем их влияние на содержание курсов по разговорной речи.

1. Большинство иностранных студентов приезжают в Россию после одного, двух или трех лет изучения русского языка, что требует многоступенчатости уровней сложности обучения русскому языку как иностранному в рамках описываемой программы. В соответствии с этим фактором преподавателями были разработаны авторские курсы по разговорной речи для среднего, средне-продвинутого и продвинутого уровней владения русским языком иностранными студентами.

2. Как правило, студенты проживают в русских семьях, и их опыт общения часто требует дополнительных лингвокультурологических и лингвострановедческих комментариев на занятиях. В связи с этим особыми задачами программы являются формирование у учащихся лингвокультурологической и лингвострановедческой компетенций, преодоление межкультурной интерференции, а также возможного культурного шока, создание у учащихся позитивного отношения к изучаемому языку и русской культуре.

3. Помимо курсов по русскому языку как иностранному обучающиеся на факультете свободных искусств и наук слушают академические курсы (по литературе, кинематографу, музыке, истории, политологии и др.). Студенты средне-продвинутого и продвинутого этапов обучения слушают такие курсы на русском языке. Это требует владения соответствующей предметной лексикой, а также умения и навыков проведения научной дискуссии и презентации. Студенты должны уметь высказывать свое отношение к прочитанным научным статьям, обобщать информацию и делать доклады на основе прочитанного. Подобные задачи подразумевают включение в процесс обучения не только тем, связанных с повседневной сферой общения, но и тем, связанных с историей, искусством, литературой и политикой. Особое внимание уделяется изучению соответствующей лексики, а также развитию у студентов монологической и диалогической речи в рамках научного дискурса.

4. В американской системе обучения русскому языку как иностранному, как правило, не предусматривается обучение фонетике. В связи с этим работа над произношением имеет большое значение для совершенствования у студентов произносительных навыков на русском языке.

5. Специфической особенностью обучения на факультете свободных искусств и наук является наличие не только итоговой, но и промежуточной аттестации, которая проводится в середине семестра.

Обратимся к описанию проводимых курсов. В состав программы входят курс практической фонетики и три курса по развитию навыков разговорной речи студентов. Это курс «Русский язык через культуру и историю», ориентированный на студентов продвинутого этапа обучения, курс «Русский язык в диалогах и дискуссиях», рассчитанный на студентов средне-продвинутого уровня, а также курс «Разговорная практика и сочинение», предлагаемый студентам среднего уровня владения русским языком как иностранным.

Основной целью курса «Разговорная практика и сочинение» являются активизация и формирование знаний в области использования лексических средств на материале бытовой и социальной тематики. Список тем содержит в основном темы, актуальные для говорящего как личности и связанные с повседневной жизнью («семья», «работа», «отдых», «дом», «здоровье и болезнь», «еда», «погода» и др.). Обучение в рамках одной темы включает презентацию и работу с новой лексикой, выполнение различных условно-коммуникативных и коммуникативных упражнений, аудирование учебных и аутентичных текстов с изучаемой лексикой, чтение текстов. Уже на данном этапе обучения у учащихся развиваются умения и навыки проведения дискуссии, порождения монологической речи. Так, в каждой теме учащимся предлагается несколько спорных изречений (например, *«только в семье человек может быть по-настоящему счастлив»*), на основе которых они должны развернуто сформулировать свое отношение к той или иной проблеме, а потом попробовать доказать правильность своего мнения во время дискуссии.

В рамках курса решаются задачи формирования у студентов языковой, социолингвистической, лингвокультурологической и лингвострановедческой компетенций. Так, при изучении каждой темы студентам предлагаются задания, направленные на выработку и закрепление умений использования различных лексико-грамматических средств в соответствии с социолингвистическими параметрами коммуникативной ситуации, а также с учетом дополнительных коннотативных оттенков значения, которые закреплены за той или иной конструкцией речевой конвенцией употребления. При отборе материала обучения в курсе активно используется принцип социокультурной направленности, обуславливающий обучение иностранному языку в контексте межкультурной парадигмы, учет родной культуры учащегося. С этой целью при изучении нового материала на занятиях студентам предлагаются различные лингвокультурологические комментарии, вопросы для обсуждения, предполагающие сравнение фактов русской и американской культур (например, сравнение русского и американского коммуникативного поведения в ситуациях приветствия, извинения, совета, просьбы и др.).

Особое внимание в курсе уделяется работе над структурой слова, рассмотрению изучаемых лексем в деривационной системе, что позволяет лучше понять словообразовательные связи различных лексических единиц.

После изучения каждой темы предлагается написать эссе по соответствующей тематике и сделать его презентацию. Таким образом, наряду с разговорной речью, у студентов развивается письменная речь, а также совершенствуются навыки проведения презентаций. Промежуточная и итоговая аттестация подразумевает проведение лексического теста, а также написание сочинения на заданную тему и его презентацию.

В отличие от вышеописанного курса, курс «Русский язык в диалогах и дискуссиях» включает в себя прежде всего темы социально-культурного характера («человек и наука», «человек и общество», «преступление и наказание»), а также темы, связанные с общегуманистической проблематикой («человек и окружающий мир», «проблемы экологии» и др.). На занятиях используются авторские материалы [8]. Данный курс направлен на развитие социолингвистической и лингвокультурологической компетенций, а также на формирование навыков работы с деривационной структурой слова. Отличительной особенностью курса является использование большого количества заданий для анализа аутентичных текстов различной тематической и стилистической направленности. С этой целью в курсе используются различные художественные произведения (например, произведения А. С. Пушкина, А. П. Чехова, Л. Н. Толстого и др.), а также публицистические и газетные тексты. После анализа текстового материала студентам предлагается выразить свое отношение к прочитанному или обобщить изученный материал в форме эссе. Дальнейшая работа подразумевает проведение дискуссии, сопоставление различных фактов русской и американской культур, выражение личного мнения студентов о проблеме. Таким образом у студентов развиваются навыки диалогической и монологической речи, совершенствуются навыки проведения научной дискуссии.

Курс «Русский язык через культуру и историю» рассчитан на иностранных студентов, владеющих русским языком на продвинутом уровне. К прохождению курса допускаются студенты, изучавшие русский язык не менее 4 семестров вне языковой среды. По своей тематике курс имеет историко-культурологическую направленность. В качестве материалов используются тексты учебных пособий по культурологии и развитию речи [1; 5; 7], произведения русских поэтов и писателей, тексты современных СМИ, отрывки из фильмов.

Курс преследует, прежде всего, практическую цель обучения, в рамках которой решаются следующие задачи по развитию и совершенствованию коммуникативной, лингвистической и культурологической компетенции учащихся:

1. расширение диапазона историко-культурных знаний, повышение лингвокультурологической компетенции;
2. расширение лексического запаса за счет новых пластов лексики;
3. углубление лингвистических знаний, связанных с семантикой, структурой и узусом лексических единиц, а также с новыми синтаксическими моделями и стилистикой;
4. совершенствование навыков письменной речи повествовательного, описательного, сопоставительного, гипотетического и аргументационного типов.

Курс способствует формированию у учащихся таких навыков и умений как умение грамматически правильно использовать в речи лексические единицы; владение словообразовательными средствами языка;

умение строить устные и письменные высказывания репрезентативно-монологического и дискуссионно-полилогического характера; владение навыками чтения и анализа аутентичных текстов, а также умение воспринимать культурную информацию, заложенную в них.

Программа курса организована по тематическому принципу. Каждая тема содержит набор лексики, обязательной для запоминания, упражнения по ее использованию, тексты для анализа и обмена мнениями. Изучение темы завершается письменным лексическим тестом и домашним сочинением. Как и в других вышеописанных курсах, преподавателем проводится письменный промежуточный экзамен, в конце также письменный финальный экзамен. Темы, включенные в программу курса, позволяющие раскрыть особенности русской культуры, познакомить студентов со специфическими, культуромаркированными пластами русской лексики, зачастую являющимися лакунарными в других языках. Приведем названия некоторых тем: «Русский национальный характер», «Русский традиционный дом», «Традиции гостеприимства в России», «Лень и труд: отношение русских к работе». В процессе обучения большое внимание уделяется сопоставлению элементов русской культуры с элементами национальных культур учащихся. Таким образом, курс, помимо практической цели, способствует также достижению стратегической цели по формированию у учащихся вторичной языковой личности на всех уровнях, выделяемых в методике преподавания русского языка как иностранного: вербально-семантическом, прагматическом и когнитивном [10].

Как отмечалось выше, при обучении русскому языку американских студентов в США изучение русской фонетики, как правило, не осуществляется. Однако правильное произношение является одним из существенных условий успешного развития навыков продуцирования звучащей речи на иностранном языке. Ввиду этого особое место в преподавании русского языка как иностранного на факультете свободных искусств и наук занимает курс фонетики. Приступая к описанию курса, следует подчеркнуть тот факт, что далеко не все студенты, продолжающие свое обучение в России, осознают необходимость работы над уже укоренившимися «английским русским», далеко не все имеют четкое представление об артикуляционной базе русского языка, особенностях русской просодии и интонации [6]. Перед преподавателем стоит нелегкая задача: в достаточно короткий срок – 1 семестр (занятия проходят 1 раз в неделю) – не только познакомить слушателей с теоретическими аспектами фонетики русского языка, но и усовершенствовать их слуховые и произносительные навыки, мотивируя студентов к работе над своим произношением.

Корректировочный курс русской фонетики на факультете свободных искусств и наук проводится для американских студентов среднего и продвинутого уровней обучения и дает общее представление о звуковой системе русского языка – системе гласных и согласных звуков, о природе ударения в русском языке, ритмической организации слова, о типах интонационных конструкций (далее – ИК), разработанных Е. А. Брызгуновой [2; 3; 4], о некоторых произносительных нормах современного русского литературного языка.

Курс носит практический характер и направлен на устранение акцента у обучающихся путем формирования и коррекции произносительных навыков на сегментном и супraseгментном уровнях через развитие навыков чтения и аудирования. Учебные материалы курсов подобраны с учетом интерференции родного английского языка обучающихся. Усвоению и закреплению материала способствуют упражнения на составление текстов диалогического и монологического характера, транскрибирование текстов и их воспроизведение, написание фонетических диктантов для тренировки слуха, работа с видео- и аудиоматериалами.

Приведем список тем курса:

1. Система звуков русского языка. Гласные. Согласные. Противопоставление гласных [о] – [у], [у] – [и] – [ы].
2. Постановка и коррекция произношения твердых и мягких губных и переднеязычных согласных [б] – [б’], [п] – [п’], [в] – [в’], [ф] – [ф’], [с] – [с’], [з] – [з’], [т] – [т’], [д] – [д’], [н] – [н’].
3. Словесное ударение и ритм. Безударные гласные. Редукция гласных [а], [о] в безударной позиции после твердых согласных. Редукция гласных [а], [э] после мягких согласных.
4. Произношение глухих и звонких согласных. Ассимиляция согласных по глухости и звонкости.
5. Постановка и коррекция согласного [й] в начале, середине и в конце слова. Слоги типа *та-тя-тья*.
6. Постановка и автоматизация произношения согласных [л] – [л’], [р] – [р’].
7. Постановка и коррекция произношения согласных [ш] – [ж], [ч’] – [ш’]. Произношение групп согласных.
8. Интонационная система русского языка. ИК-1 в повествовательном предложении. ИК-2 в повествовательном предложении. Усиление логического ударения. ИК-2 в предложениях, выражающих приказ, требование, просьбу. ИК-2 в специальном вопросе.
9. Противопоставление интонации, выражающей утверждение (ИК-1) и вопрос (ИК-3). Интонация общего (ИК-3) и специального (ИК-2) вопросов. ИК-3 при перечислении.
10. Синтагматическое членение речи. Синтагматическое ударение. Синтагматическое членение сложноподчиненных предложений. ИК-3 в повествовательном предложении.
11. ИК-4 в вопросительном предложении с союзом *а*.
12. ИК-4 в повествовательном предложении. ИК-4 при перечислении. ИК-4 в предложениях официального стиля.

В качестве экзаменационных материалов используются задания для комплексного фонетического анализа текста, который студенты поэтапно проводят в течение всего семестра и представляют результаты своей работы в аттестационный период. Каждый этап работы контролируется и фиксируется при помощи диктофонной записи.

Комплексный подход к работе при обучении фонетике способствует систематизации и совершенствованию фонетических знаний, позволяет не только оценить роль фонетического компонента в разрешении конкретных коммуникативных задач, но и осознать важность фонетики как неотъемлемой части языковой системы наряду с грамматикой и синтаксисом, учит выявлять закономерности, важные для усвоения высших уровней языка.

Таким образом, программа русского языка как иностранного на факультете свободных искусств и наук включает в себя как курсы, направленные на развитие разговорной речи, так и курсы, направленные на совершенствование фонетических навыков.

Следует особо подчеркнуть, что программы курсов коррелируют между собой. Так, тематика текстов, используемых на занятиях по фонетике для формирования и закрепления фонетических навыков, соответствует темам, которые студенты до этого изучали в курсе разговорной практики. Это позволяет еще раз закрепить сформированные лексические навыки, а также актуализировать в речи изученные лексико-грамматические конструкции. Такой комплексный подход к развитию звучащей речи позволяет легче преодолеть трудности, возникающие у американских студентов при изучении русского языка, тем самым повышая качество обучения.

Список литературы

1. Баско Н. В. Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян. М., 2010. 232 с.
2. Брызгунова Е. А. Звуки и интонация русской речи. М.: Русский язык, 1977. 279 с.
3. Брызгунова Е. А. Интонация // Русская грамматика. М.: Наука, 1980. Т. 1. С. 96-122.
4. Брызгунова Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка. М.: Издательство Московского университета, 1963. 308 с.
5. Зыкова Е. И., Ильинова А. И. Сборник упражнений по фонетике русского языка. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2001. 156 с.
6. Кузнецов А. Л., Кожевникова М. Н., Дмитрова И. И., Перелобская О. С. Из истории русской культуры. М., 2009. 112 с.
7. Миливоевич Д. Некоторые аспекты преподавания русской фонетики американским студентам // Методика преподавания русского языка и литературы в Америке. М.: Синтаксис, 1995. Т. 1. С. 273-287.
8. Мощинская Н. В., Разинкина Н. М. Русская культура: диалог со временем. М., 2013. 416 с.
9. Румянцева Е. В. Поговорим. СПб.: Северная звезда, 2012. 102 с.
10. Степанова С. Б. Слушайте, повторяйте, читайте! СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2004. 64 с.
11. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 2003. 334 с.

ON THE EXPERIENCE OF RUNNING COURSES ON THE CONVERSATIONAL PRACTICE AND PHONETICS AMONG AMERICAN STUDENTS, LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE

Voitekhhina Ol'ga Sergeevna

Demina Elena Evgen'evna

Rumyantseva Elena Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy

Saint-Petersburg State University

olgas.voit@gmail.com; kompotarna@gmail.com; elena_slavn@mail.ru

The article is devoted to the problem of teaching Russian as a foreign language for the American audience. The experience of the development and running courses on the conversational practice and phonetics is presented on the basis of the specificity of the organization of teaching Russian as a foreign language in the American Universities. The integrated approach to the teaching of phonetics allows improving the quality of teaching the Russian language.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; spoken language; phonetics; phrase intonation; word stress; rhythm; correction of the pronunciation.

УДК 82:801.6; 398:801.6

Филологические науки

В статье изучается фольклорная традиция в поэтике А. С. Пушкина. Объектом исследования выступает поэма-сказка «Руслан и Людмила», которая всегда привлекала внимание и литературоведов, и фольклористов. Вопрос о фольклоризме творчества Пушкина осложняется тем, что фольклорная традиция может проявляться как явно, так и латентно. Однако ученые, исследовавшие данную проблему, главным образом обращались к внешним формам фольклоризма, что значительно обедняло представления о пушкинской поэтике. В статье пересматривается и сама методология: учитываются дожанровые образования, обряд и ритуал.

Ключевые слова и фразы: миф; фольклор; литература; поэтика; Пушкин; обряд; ритуал; «иное царство»; имажинативная реальность.

Галиева Марианна Андреевна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

marianna.galieva@yandex.ru

«РУСЛАН И ЛЮДМИЛА» А. С. ПУШКИНА: ФОЛЬКЛОРИСТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ. НЕОБЪЯСНИМОЕ В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: ПЕСНЬ ПЕРВАЯ[©]

О фольклоризме «Руслана и Людмилы» написано много. Проблема разрабатывается давно, начиная с работ 1940-х гг. Л. М. Лотман, М. А. Шнеерсон [3; 12] и заканчивая исследованиями последних десятилетий